|  |  |
| --- | --- |
| **ZMLUVA SO ZODPOVEDNOU OSOBOU** | ***AGREEMENT WITH DATA PROTECTION OFFICER*** |
| uzatvorená podľa čl. 37 všeobecného nariadenia o ochrane údajov (ďalej len „**GDPR**“) medzi: | *concluded pursuant to the Art. 37 of the EU general data protection regulation (the “****GDPR****“) between:* |
| **(I) Obchodné meno** | ***(I) Business name*** |
| so sídlom [x], IČO: [x], zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu [x], oddiel: [x], vložka číslo [x], konajúca prostredníctvom [x], kontaktné údaje zodpovednej osoby: [x] (ďalej len „**Prevádzkovateľ**“); a | *with its seat at [x], company ID No.: [x], registered in the Commercial Registry of [x] District Court, section: [x], insert No. [x], acting via [x], contact details of the data protection officer: [x] (the “****Controller****“); and* |
|  |  |
| **(II) Obchodné meno / meno, priezvisko** | ***(II) Business name / name, surname*** |
| so sídlom [x], IČO: [x], zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu [x], oddiel: [x], vložka číslo [x], konajúca prostredníctvom [x], kontaktné údaje: [x] (ďalej len „**Zodpovedná osoba**“) | *with its seat at [x], company ID No.: [x], registered in the Commercial Registry of [x] District Court, section: [x], insert No. [x], acting via [x], contact details: [x] (the “****DPO****“)* |
| (Prevádzkovateľ a Zodpovedná osoba ďalej spolu len ako „**Zmluvné strany**“ a každá z nich samostatne ako „**Zmluvná strana**“) | *(Controller and Data Protection Officer collectively referred to as “****Parties****“ and each of them separately as “****Party****“)* |
| **ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:** | ***PARTIES AGREED AS FOLLOWS:*** |
| 1. **PREDMET ZMLUVY** | 1. ***SUBJECT MATTER*** |
| * 1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok Zodpovednej osoby vykonávať pre Prevádzkovateľa úlohy zodpovednej osoby v súlade s čl. 37 GDPR a ako protiplnenie záväzok Prevádzkovateľa vytvoriť vhodné podmienky pre Zodpovednú osobu a podporovať ju vo výkone svojich úloh za podmienok bližšie upravených v nasledujúcich ustanoveniach tejto zmluvy. | * 1. *Subject matter of this agreement is the obligation of the DPO to fulfill tasks pursuant to the Article 37 of the GDPR for the Controller and as a counter-performance the obligation of the Controller to create appropriate conditions for the DPO and to support the DPO in performing its duties as stems in more detail from the following provisions of this agreement.* |
| * 1. Pre odstránenie pochybností, táto zmluva sa vzťahuje na výkon funkcie Zodpovednej osoby vo vzťahu ku **/všetkým prevádzkam Prevádzkovateľa na území Slovenskej republiky / všetkým spoločnostiam patriacim do skupiny Prevádzkovateľa/**, ako je bližšie upravené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. | * 1. *For avoidance of doubts, this agreement covers performance of DPO’s duties in relation to* ***/all establishments of the Controller in the Slovak Republic / all entities belonging to the Controller’s group/****, as explained in more detail in Annex No. 1 of this agreement.* |
| 1. **POSTAVENIE ZODPOVEDNEJ OSOBY** | 1. ***POSITION OF THE DPO*** |
| * 1. Prevádzkovateľ garantuje Zodpovednej osobe nezávislý výkon funkcie zodpovednej osoby, pričom sa zaväzuje nevydávať Zodpovednej osobe žiadne pokyny, ktorými by zasahoval do nezávislého plnenia úloh Zodpovednej osoby. Nezávislosť postavenia zodpovednej osoby neznamená, že Prevádzkovateľ sa nemôže od rád, názorov a stanovísk Zodpovednej osoby odchýliť ale skutočnosť, že za tieto rady, názory alebo stanoviská nebude Zodpovedná osoba priamo, nepriamo alebo skryto diskriminovaná zo strany Prevádzkovateľa. | 1. *The Controller guarantees to the DPO an independent performance of its duties and therefore Controller shall not issue any instructions that would interfere the independent performance of the DPO’s duties. Independent position of the DPO does not mean that the Controller cannot deviate from the advice, opinions or standpoints of the DPO but rather that the DPO cannot be discriminated by the Controller whether directly, indirectly or by hidden means for such advice, opinions or standpoints.* |
| * 1. Zodpovedná osoba je oprávnená na komunikovať v mene Prevádzkovateľa s Úradom na ochranu osobných údajov SR alebo iným zahraničným dozorným orgánom (ďalej len „**Úrad**“). Prevádzkovateľ má právo byť o obsahu tejto komunikácie vždy vopred informovaný. | 1. *The DPO is entitled to communicate on behalf of the Controller with the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic or other foreign data protection authorities (hereinafter referred to as “****DPA****”). Controller has the right to be always prior informed about the content of this communication.* |
| * 1. Prevádzkovateľ sa zaväzuje Zodpovednú osobu riadnym spôsobom a včas zapojiť do všetkých záležitostí, ktoré súvisia s ochranou osobných údajov, najmä nesmie vedome zatajovať žiadne podstatné informácie a udalosti, ktoré majú alebo môžu mať vplyv na dodržiavanie pravidiel ochrany osobných údajov podľa GDPR alebo zákona č. 18/2018 Z.z., o ochrane osobných údajov (ďalej len „**Zákon o ochrane osobných údajov**“). | 1. *The Controller shall involve the DPO in all matters relating to the personal data protection in due and timely manner and shall especially not knowingly hide any substantial information and events, which may be related to the compliance with GDPR or Slovak Act No. 18/2018 Coll., on protection of personal data (the “****Data Protection Act****”).* |
| * 1. Prevádzkovateľ sa zaväzuje Zodpovednej osobe umožniť prístup ku všetkým osobným údajom a spracovateľským operáciám s osobnými údajmi, ak tomu nebránia iné právne predpisy (napr. potreba ochrany utajovaných skutočností a nedostatočná úroveň bezpečnostnej previerky). | 1. *Controller shall allow DPO access to all personal data and processing operations with personal data conducted by Controller, unless such action is prohibited by special legislation (e.g. the legal obligation to protect classified secret information or insufficient security clearance).* |
| * 1. Prevádzkovateľ sa zaväzuje Zodpovednej osobe umožniť priamu komunikáciu a prístup ku najvyššiemu vedeniu (generálny riaditeľ, štatutárny orgán) v záležitostiach týkajúcich sa ochrany osobných údajov vrátane účasti na kľúčových zasadnutiach alebo rokovaniach najvyššieho vedenia, ktorých obsahom sú témy týkajúce sa úloh Zodpovednej osoby. | 1. *The Controller is obliged to allow DPO direct communication and access to the highest management level (e.g. CEO, statutory body) in all matters related to personal data protection including the DPO’s presence at the key meetings and sessions of the highest management level where the topic of the meeting or session relates to the duties of the DPO.* |
| * 1. Zodpovedná osoba je oprávnená u Prevádzkovateľa plniť aj iné úlohy a povinnosti, ktoré jej vyplývajú z akéhokoľvek iného právneho vzťahu s Prevádzkovateľom, ak nevedú ku konfliktu záujmov Zodpovednej osoby. | 1. *The DPO is entitled to perform any other tasks and obligations for the Controller arising from any other legal relationship with the Controller provided such other tasks and obligations do not lead to a conflict of interest of the DPO.* |
| * 1. **Alternatíva 1:** Aktuálne je Zodpovedná osoba zamestnaná u Prevádzkovateľa na trvalý pracovný pomer v pracovnej pozícii: [x] s nasledovným popisom práce: [x] (ďalej len „**Pracovný pomer**“).   **Alternatíva 2:** Aktuálne Zodpovedná osoba zastáva u Prevádzkovateľa funkciu [x], pričom tento vzťah sa riadi [x] (ďalej len „**Funkcia**“). | 1. ***Alternative 1:*** *Currently, the DPO is employed full-time with the Controller in a position of: [x] with the following description of the work: [x] (the “****Employment****”).*   ***Alternative 2:*** *Currently, the DPO holds the function of [x] at the Controller, while this relationship is governed by [x] (the „****Function****“).* |
| 1. **PREVÁDZKOVATEĽOVA PODPORA ZODPOVEDNEJ OSOBY** | 1. ***CONTROLLER’S SUPPORT OF THE DPO*** |
| * 1. Prevádzkovateľ sa zaväzuje Zodpovednú osobu podporovať v prehlbovaní jej odborných znalostí v oblasti ochrany osobných údajov a za tým účelom aj vynakladať primerané finančné zdroje potrebné na dosiahnutie tohto cieľa (napr. nákup odbornej literatúry, financovanie odborných školení, predplatné členstva na odborných portáloch, financovanie účasti na odborných konferenciách zameraných na ochranu súkromia a osobných údajov, problematiku kyber bezpečnosti, IT bezpečnosti apod.). | * 1. *The Controller shall support the DPO in deepening its professional expertise in the field of personal data protection and privacy and for achieving of this* goal *the Controller shall spend reasonable financial resources (e.g. purchase of literature, financing of professional training, financing of subscription from professional portals, financing of participation on professional conferences aimed on cyber security and privacy matters etc.).* |
| * 1. **Alternatíva 1:** Prevádzkovateľ sa zaväzuje Zodpovednej osobe za výkon úloh a povinností DPO podľa tejto zmluvy uhrádzať mesačnú odmenu vo výške [x] bez DPH pozadu, na základe faktúry so splatnosťou 15 dní.   **Alternatíva 2:** Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za výkon úloh a povinností DPO je už súčasťou mzdy v Pracovnom pomere / odmeny za výkon Funkcie. | * 1. ***Alternative 1:*** *The Controller shall pay the DPO for performing DPO’s tasks and duties under this agreement a monthly fee in amount of EUR [x] without VAT for preceeding calendar month, based on invoice with due date of 15 days.*   ***Alternative 2:*** *The Parties agreed that the remuneration for DPO’s tasks and duties is already part of the remuneration for the Employment / the Function.* |
| 1. **ÚLOHY A POVINNOSTI ZODPOVEDNEJ OSOBY** | 1. ***TASKS AND DUTIES OF THE DPO*** |
| * 1. Zodpovedná osoba je povinná: | * 1. *DPO is required to:* |
| 1. poskytovať informácie a poradenstvo v oblasti ochrany osobných údajov Prevádzkovateľovi a jeho zamestnancom, najmä vypracúvanie analýz, právnych stanovísk a vykonávanie telefonických, ústnych a mailových konzultácii výkladových problémov v kontexte praktických situácii); | 1. *provide information and advice on the protection of personal data to the Controller and its employees, in particular conduct analyzes, legal opinions and conduct telephone, oral and mail consultations related to interpretation issues in the context of the practical situation);* |
| 1. zvyšovať povedomie a odbornú prípravu personálu Prevádzkovateľa, ktorý je zapojený do spracovateľských operácií s osobnými údajmi, najmä vykonávať a organizovať školenia, odborné semináre pre konkrétne okruhy personálu, prezentovať nové problémy vhodným adresátom, budovať e-learningové schémy alebo znalostné databázy, zasielať informačný newsletter a pod.; | 1. *raise awareness and training of personnel of the Controller involved in personal data processing operations, in particular conduct and organize training sessions, professional seminars for specific staff, present new problems to appropriate addressees within Controller´s organization, build e-learning schemes and knowledge database, send informative newsletter etc.;* |
| 1. poskytovať Prevádzkovateľovi poradenstvo týkajúce sa vykonávania posúdenia vplyvu podľa čl. 35 GDPR, vrátane kontinuálneho sledovania vzniku tejto povinnosti vo vzťahu k Prevádzkovateľovi; | 1. *provide r consultations to Controller related to data protection impact assessment in accordance with Art. 35 GDPR, including continuous monitoring of creation of this obligation;* |
| 1. zabezpečovať kontaktné miesto pre Úrad a v prípade potreby spolupracovať s Úradom pri plnení jeho zákonných úloh a výkone právomoci, najmä v prípade potreby vykonania predchádzajúcej konzultácie podľa čl. 36 GDPR; | 1. *provide a single contact point for the DPA and if necessary cooperate with the DPA in carrying out its statutory tasks and exercising its powers, particularly when it is necessary to carry out a prior consultation in accordance with Art. 36 GDPR;* |
| 1. zohľadňovať riziko spojené so spracovateľskými operáciami a prihliadať pri tom na povahu, rozsah, kontext a účely spracúvania osobných údajov; | 1. *take in to account the risk associated with processing operations and to consider nature, scope, context and purpose of the processing of personal data;* |
| 1. zohľadňovať známe riziká z hľadiska náhodného alebo nezákonného zničenia, straty, zmeny, neoprávneného poskytnutia osobných údajov, ktoré sa prenášajú, uchovávajú alebo inak spracúvajú, alebo neoprávneného prístupu k takýmto údajom a vhodne pri tom upozorňovať Prevádzkovateľa v kontexte možných negatívnych zásahov do práv a slobôd dotknutých osôb; | 1. *take in to account known risks that are presented by processing, from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed in the context of possible adverse interference with rights and freedoms of data subjects;* |
| 1. monitorovať dodržiavanie základných zásad spracúvania osobných údajov podľa čl. 5 ods. 1 a 2 GDPR počas vo vzťahu k všetkým účelom spracúvania, ktoré Prevádzkovateľ vymedzil; | 1. *monitor compliance with the basic principles of personal data processing in accordance with Art. 5 (1) and (2) of GDPR in relation to all purposes of processing determined by the Controller;* |
| 1. vykonávať interné audity ochrany osobných údajov podľa internej politiky Prevádzkovateľa; | 1. *conduct internal audits aimed on personal data protection in the accordance with internal policy of the Controller;* |
| 1. podieľať sa na manažmente bezpečnostných incidentov s charakterom porušenia ochrany osobných údajov podľa internej politiky Prevádzkovateľa; | 1. *participate in the management of security incidents with the character of personal data breach in accordance with the internal policy of the Controller;* |
| 1. preverovať sprostredkovateľov a pripravovať zmluvnú dokumentáciou s nimi podľa podmienok interného predpisu Prevádzkovateľa; | 1. *inspect processor’s and prepare contractual documentation with them in accordance with the internal policy of the Controller;* |
| 1. vybavovať a/alebo sa podieľať na vybavovaní agendy žiadostí dotknutých osôb podľa GDPR alebo podľa Zákona o ochrane osobných údajov podľa podmienok interného predpisu Prevádzkovateľa; | 1. *to provide and /or participate in the process of execution of the rights of data subjects under the GDPR or the Data Protection Act in accordance with the internal policy of Controller;* |
| 1. sledovať aktuálnosť a vecnú správnosť interných predpisov a dokumentov týkajúcich sa ochrany osobných údajov Prevádzkovateľa a v prípade potreby upozorňovať Prevádzkovateľa na potrebu korekcií a aktualizácie; | 1. *monitor if Controller´s internal policies and data protection related documents are up to date and substantively correct and if necessary notify the Controller about the need of corrections or updates;* |
| 1. monitorovať situácie pri ktorých by mohlo dochádzať k cezhraničnému prenosu osobných údajov do tretej krajiny nezaručujúcej primeranú úroveň ochrany osobných údajov a informovať o tom bezodkladne Prevádzkovateľa s návrhom právneho riešenia takejto situácie; | 1. *monitor situations that could occur in the cross-border transfer of personal data to a third country which does not ensure adequate level of protection of personal data and inform the Controller about such situation without undue delay together with proposal of a legal solution;* |
| 1. oznámiť svoje poverenie do funkcie Zodpovednej osobe Úradu prostredníctvom online oznamovacieho formuláru, ktorý je dostupný na webovom sídle Úradu[[1]](#footnote-2); | 1. *announce its appointment as the DPO to the DPA via an online notification form available at the DPA´s website;* |
| 1. zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach a osobných údajoch, s ktorými Zodpovedná osoba počas plnenie tejto zmluvy príde do styku. Táto povinnosť mlčanlivosti trvá aj po ukončení tejto Zmluvy a nevzťahuje sa iba na prípady podľa § 79 ods. 3 Zákona o ochrane osobných údajov. | 1. *to maintain confidentiality of all facts, information and personal data that the DPO comes into contact with during the performance this agreement. This confidentiality obligation survives termination of this agreement and does not apply only to cases under Section 79 (3) of the Data Protection Act.* |
| * 1. Bližšie podmienky týkajúce sa úloh a povinnosti zodpovednej osoby môže Prevádzkovateľ upraviť v interných predpisoch na ochranu osobných údajov. Zodpovedná osoba je povinná dodržiavať všetky interné predpisy Prevádzkovateľa týkajúce sa ochrany osobných údajov. | * 1. *The Controller may stipulate further detailed conditions related to tasks and obligations of DPO in its internal policies. The DPO is obliged to comply with all internal rules adopted in Controller´s policies related to personal data protection.* |
| 1. **TRVANIE A UKONČENIE** | 1. ***DURATION AND TERMINATION*** |
| * 1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda účinky jej podpísaním obomi Zmluvnými stranami. | 1. *This agreement is concluded for an indefinite period of time and be effective as of the day of its signature by both Parties.* |
| * 1. Táto zmluva sa ukončuje doručením výpovede Zmluvnej strany druhej Zmluvnej strane s dvojmesačnou výpovednou lehotou. | 1. *This agreement can be terminated by a termination notice delivered to the other Party with two months’ notice period.* |
| * 1. Túto zmluvu je možné ukončiť aj písomnou dohodou Zmluvných strán alebo okamžitým odstúpením v prípade jej podstatného porušenia druhou Zmluvnou stranou. | 1. *This agreement can also be terminated by written agreement of the Parties or by immediate termination in case of serious breach of this agreement by the other Party.* |
| 1. **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA** | 1. ***FINAL PROVISIONS*** |
| * 1. Zodpovedná osoba nie je zodpovedná za súlad Prevádzkovateľa s predpismi na ochranu osobných údajov. Zodpovedná osoba zodpovedá iba za škodu, ktorá by vznikla Prevádzkovateľovi nesplnením úloh alebo porušením povinností Zodpovednej osoby podľa tejto zmluvy alebo predpisov na ochranu osobných údajov, najmä podľa GDPR alebo Zákona o ochrane osobných údajov. | 1. *The DPO is not responsible for the compliance of Controller with personal data protection legislation. The DPO is liable for any damage to the Controller caused in connection with non-performance of its tasks and obligations under this agreement or in accordance with applicable Controller´s internal policies or in accordance with applicable laws, especially under the GDPR or the Data Protection Act.* |
| * 1. Akékoľvek odkazy na GDPR v tejto zmluve znamenajú odkazy na významovo obdobné alebo relevantné ustanovenie Zákona o ochrane osobných údajov alebo iného vnútroštátneho predpisu v oblasti ochrany osobných údajov, ak by sa mal takýto zákon alebo predpis vzťahovať na dané spracúvanie namiesto alebo popri GDPR, a naopak. | 1. *Any references to the GDPR in this agreement shall mean references to similar or relevant provisions of the Data Protection Act or other national law in the field of data protection, if such act or law shall apply to such processing instead of or jointly with the GDPR, and vice-versa.* |
| * 1. Táto zmluva sa riadi a vykladá podľa slovenského práva a právomoc rozhodovať spory z nej majú príslušné slovenské súdy. | 1. *This agreement shall be governed by Slovak law and competent Slovak courts have the jurisdiction to settle any disputes related to this agreement.* |
| * 1. Ak niektoré z ustanovení tejto zmluvy bude z akéhokoľvek dôvodu považované za neplatné alebo nevykonateľné, budú tieto neplatné alebo nevykonateľné ustanovenia považované za oddelené od zvyšných ustanovení, ktoré ostanú medzi Zmluvnými stranami v platnosti. | 1. *If any of the provisions of this agreement are invalid or unenforceable for any reason, such invalid or unenforceable provisions shall be deemed to be separate from the remaining provisions, which remain valid and efficient between Parties.* |
| * 1. Túto Zmluvu možno meniť iba písomnou formou a po dohode oboch Zmluvných strán písomnými dodatkami k tejto zmluve. | 1. *This Agreement may be amended only in writing and after mutual agreement between both Parties by written amendments to this agreement.* |
| * 1. Zmluva sa vyhotovuje v 2 (slovom: dvoch) rovnopisoch s platnosťou originálu, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení Zmluvy. | 1. *This agreement shall be drafted in 2 (word: two) equal copies with the validity of the original, each of the Parties receiving one copy of this agreement.* |
| * 1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových verziách. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickým znením má prednosť slovenská verzia. | 1. *The agreement is concluded in two language versions. In case of discrepancies between the language versions, the Slovak version shall prevail.* |

V Bratislave dňa / *In Bratislava on*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018

Prevádzkovateľ 1 / *Controller 1*

V mene / *On behalf of* **[x]**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Meno / *Name:* [x]

Funkcia / *Function:* [x]

V Bratislave dňa / *In Bratislava on*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018

Prevádzkovateľ 2 / *Controller 2*

V mene / *On behalf of* **[x]**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Meno / *Name:* [x]

Funkcia / *Function:* [x]

**Príloha č. 1 / *Annex No. 1*Zoznam prevádzok a skupinových spoločností / *List of establishments and group entities***

1. <https://www.dataprotection.gov.sk/uoou/zo/register-zo> [↑](#footnote-ref-2)